

金玉小丛书

元曲

评译

杨鸿儒 编著
华文出版社



枯藤老树昏鸦 小桥流水人家
古道西风瘦马 夕阳西下 断肠人在天涯

秋思·马致远

金玉小丛书

元曲评译

杨鸿儒 编著

华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

元曲评译/杨鸿儒编著 .-北京: 华文出版社, 1999.8

(金玉小丛书)

ISBN 7-5075-0894-3

I. 元… II. 杨… III. ①元曲-文学评论②元曲-译文
IV. I222.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 34211 号

华 文 出 版 社 出 版

(邮编 100800 北京西城区府右街 135 号)

电话(010)63096781 (010)66063891

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳区科普印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7.125 印张 148 千字

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

*

印数:0001—6000 册

定价:12.60 元

前 言

元曲与唐诗、宋词并称，可谓中华民族文化艺术三株盛开的奇葩。在中国古典文学的发展史中，唐诗、宋词和元曲也是三个极为光辉灿烂的创作高峰。

元曲，应该是元杂剧和元散曲的合称。两者都使用当时流行的北曲，出现了很多优秀的作家和作品。有人认为杂剧的成就较散曲为高，所以，过去有人就以元杂剧作为元曲的同义语。其实，这样的理解是不准确的、不科学的。杂剧和散曲两者，在元代文学中都占着极其重要的地位。

散曲，是曲的一种体式，和诗词一样，用于抒情、写景、叙事，无宾白科介（说白及动作指示），便于清唱，有别于剧曲。散曲包括散套（或称套数、套曲）和小令（与词中的小令不同）两种。散套通常用同一宫调的若干曲子组成，长短不论，一韵到底。小令通常以一支曲子为独立单位，但可以重复，各首用韵可以互异，有别于散套。其实，散曲是创始于金、元两代的一种通俗的歌曲。在艺术上丰富多彩，缤纷绚烂，姿态横出，风格各异，有豪放的、婉约的、质朴的、绮丽的、粗俗的、典雅的、清丽的……充分反映出那个特定历史时期的社会气息，也真实地反映了老百姓的思想情怀。

为了古典文学的普及，为了帮助青年朋友学习和欣赏“元代最佳文学”（王国维语），我们编撰了这一本《元曲评译》。这个本子基本上是根据本世纪初任中敏、卢前两先生的《元曲三百

首》而略加删定的。这些作品每首都分为：原作、作者简介、注释、今译（白话翻译）、评析等五个方面。在“注”与“评”方面，力求简洁、明了、准确。在“翻译”方面，力求信、达、雅，忠实原作，质朴自然。首先要注重知识性，然后再结合赏析性、评论性，其目的在于充分地表现原作的韵味，易于读者所领会、所接受。

读书百遍，其义自见。主要是帮助读者自己去阅读、去领会。

杨 鸿 儒

目 录

元好问	骤雨打新荷·绿叶阴浓·····	(1)
	喜春来·春宴·····	(3)
	人月圆·卜居外家东园·····	(4)
王 恽	小桃红·平湖乐·····	(6)
杨 果	小桃红·采莲女二首·····	(7)
刘秉忠	千荷叶·漫兴三首·····	(10)
王和卿	醉中天·咏大蝴蝶·····	(13)
	一半儿·题情二首·····	(14)
	拨不断·自叹·····	(16)
盍西村	小桃红·西园秋暮·····	(17)
	小桃红·江岸水灯·····	(18)
	小桃红·客船夜期·····	(19)
	小桃红·杂咏·····	(20)
胡祇通	沉醉东风·渔得鱼·····	(22)
	沉醉东风·赠朱帘秀·····	(23)
严忠济	天净沙·宁可少活·····	(24)
卢 挚	沉醉东风·闲居·····	(26)
	沉醉东风·重九·····	(27)
	节节高·题洞庭鹿角庙壁·····	(28)
	金字经·宿邯郸驿·····	(29)
	殿前欢·酒杯浓·····	(31)
	黑漆弩·晚泊采石湖·····	(32)

	落梅风·别珠帘秀·····	(33)
	蟾宫曲·京口怀古·镇江·····	(34)
朱南秀	落梅风·答卢疏斋·····	(36)
陈草庵	山坡羊·叹世·····	(38)
奥敦周卿	蟾宫曲·西湖·····	(39)
关汉卿	沉醉东风·伴夜月·····	(41)
	沉醉东风·咫尺·····	(42)
	窦娥冤·第三折·····	(43)
	碧玉箫·盼断归期·····	(45)
	大德歌·秋·····	(46)
	四块玉·闲适二首·····	(47)
	四块玉·别情·····	(49)
高文秀	谇范叔·第一折·····	(50)
白 朴	庆东原·忘忧草·····	(52)
	驻马听·舞·····	(53)
	寄生草·饮·····	(55)
	沉醉东风·渔夫·····	(56)
	一半儿·题情·····	(57)
	醉中天·佳人脸上的黑痣·····	(58)
	阳春曲·知几·····	(60)
姚 燧	凭栏人·寄征衣·····	(61)
	凭栏人·马上墙头·····	(62)
	阳春曲·笔头风月·····	(63)
刘燕歌	太常引·钱齐参议归山东·····	(64)
王实甫	山坡羊·春睡·····	(66)
	十二月带过尧民歌·别情·····	(67)
	西厢记·第四本第三折·····	(68)

马致远	天净沙·秋思·····	(71)
	水仙子·和疏斋西湖·····	(72)
	四块玉·临邛市·····	(74)
	四块玉·洞庭湖·····	(75)
	四块玉·马嵬坡·····	(77)
	四块玉·天台路·····	(78)
	四块玉·恬退·····	(79)
	拨不断·叹世·····	(80)
	拨不断·酒杯深·····	(82)
	落梅风·潇湘夜雨·····	(83)
	落梅风·远浦归帆·····	(84)
	落梅风·心间事·····	(85)
	落梅风·人心静·····	(86)
	落梅风·实心儿待·····	(87)
	落梅风·蔷薇露·····	(88)
	落梅风·因他害·····	(89)
	清江引·野兴二首·····	(90)
	折桂令·叹世·····	(91)
滕 斌	普天乐·劝世·····	(93)
	普天乐·柳丝柔·····	(94)
王伯成	喜春来·别情·····	(96)
冯子振	鹦鹉曲·野客·····	(97)
	鹦鹉曲·城南秋思·····	(99)
贯云石	塞鸿秋·代人作·····	(101)
	殿前欢·无题二首·····	(102)
	殿前欢·楚怀王·····	(105)
	殿前欢·隔帘听·····	(106)

	红绣鞋·欢情	(107)
	落梅风·新秋至	(108)
	清江引·惜别	(109)
张养浩	山坡羊·潼关怀古	(110)
	山坡羊·骊山怀古	(112)
	庆东原·鹤立	(113)
	红绣鞋·惊世二首	(114)
张可久	卖花声·怀古	(117)
	卖花声·客况	(118)
	水仙子·次韵	(119)
	水仙子·归兴	(121)
	水仙子·乐闲	(122)
	满庭芳·客中九日	(123)
	殿前欢·次酸斋韵二首	(125)
	殿前欢·客中	(127)
	殿前欢·离思	(128)
	清江引·春思	(129)
	清江引·春晓	(130)
	庆东原·次马致远先辈韵	(131)
	落梅风·春晓	(132)
	凭栏人·江夜	(133)
	醉太平·叹世	(134)
任 昱	红绣鞋·春情	(135)
	折桂令·咏西域吉诚甫	(136)
曾 瑞	四块玉·叹世	(138)
	醉太平·相邀	(139)
徐再思	折桂令·春情	(140)

	折桂令·江淹寺	(142)
	水仙子·夜雨	(144)
	水仙子·红指甲	(145)
	清江引·相思	(146)
	凭栏人·春情	(147)
	阳春曲·赠海棠	(148)
	梧叶儿·春思二首	(149)
	朝天子·西湖	(151)
睢景臣	哨遍·高祖还乡	(153)
乔 吉	山坡羊·冬日写怀二首	(156)
	天净沙·即事	(158)
	凭栏人·金陵道中	(159)
	小桃红·春闺怨	(160)
	满庭芳·渔父词	(161)
	卖花声·悟世	(162)
周文质	落梅风·鸾凤配	(164)
	落梅风·楼台小	(164)
刘 致	山坡羊·西湖醉歌次郭振卿韵	(166)
	山坡羊·燕城述怀	(167)
倪 瓒	人月圆·伤心莫问	(168)
阿鲁威	落梅风·千年调	(170)
薛昂夫	山坡羊·述怀	(171)
	山坡羊·大江东去	(172)
	山坡羊·西湖杂咏·春	(173)
	塞鸿秋·凌歊台怀古	(174)
马谦斋	柳营曲·叹世	(176)
吕止庵	醉扶归·频去教人	(178)

查德卿	一半儿·春梦	(179)
	一半儿·春困	(179)
	一半儿·春妆	(179)
	一半儿·春愁	(179)
	一半儿·春醉	(179)
	一半儿·春绣	(180)
	一半儿·春夜	(180)
	一半儿·春情	(180)
张鸣善	水仙子·讥世	(183)
	落梅风·咏雪	(185)
吴西逸	梧叶儿·春情	(186)
杨朝英	清江引·秋深	(187)
	梧叶儿·客中闻雨	(188)
	水仙子·自足	(189)
周德清	喜春来·春晚	(191)
	喜春来·别情	(192)
	满庭芳·看岳王传	(193)
周 浩	折桂令·题《录鬼簿》	(195)
刘庭信	折桂令·忆别二首	(197)
汤 式	蟾宫曲·冷清清	(200)
兰楚芳	四块玉·风情	(201)
无名氏	醉太平·堂堂大元	(203)
	醉太平·讥贪小利者	(205)
	雁儿落带过得胜令	(206)
	水仙子·遣怀	(207)
	梧叶儿·秋来到	(208)
	沉醉东风·垂柳外	(209)

折桂令·叹世间	(210)
喜春来 (二首)	(211)
朝天子·志感	(212)
冻苏秦衣锦还乡·第四折	(213)

元好问（1190—1257年）字裕之，号遗山。秀容（今山西忻州市）人。祖系出自北魏拓跋氏。金宣宗兴定五年（1221年）进士及第，曾任行尚书省左司员外郎等职。金亡不仕。工诗文，在金、元之际颇负重望。诗词风格沉郁，并多伤时感事之作。散曲作品仅存小令九首和一个套数的残曲。元人徐世隆称他的曲“清雄顿拙，闲婉浏亮”。有《遗山集》、《中州集》、《王辰杂编》等。

骤雨打新荷

绿叶阴浓

绿叶阴浓，遍池塘水阁，遍趁凉多。海榴初绽，娇艳喷香罗。老燕携雏弄语，有高柳鸣蝉相和。骤雨过，珍珠乱糝，打遍新荷。人生有几？念良辰美景，一梦初过。穷通前定，何用苦张罗？命友邀宾玩赏，对芳樽浅酌低歌。且酩酊，任他两轮日月，来往如梭。

【注释】

①骤雨打新荷：此曲牌本名《小圣乐》。或入双调，或入小

石调。因此曲中“骤雨过，珍珠乱糝，打遍新荷”几句脍炙人口，曲牌名又被人称为《骤雨打新荷》。早期的曲与词分界不很严格，均称为“乐府”，故此曲具有词的特点，有上、下两片，并有词的韵味。 ②海榴初绽(zhàn)：大石榴花初开放。海，大。绽，开放。 ③喷：此处指榴花怒放的样子。 ④香罗：一种丝织物。 ⑤相和：相互唱和。和(hè)。 ⑥珍珠乱糝：一作“琼珠乱撒”。糝(sǎn)撒落。 ⑦人生有几：一作“人生百年有几”。几，几许？此指岁月多长。 ⑧一梦初过：一作“休放虚过”。 ⑨穷通前定：穷困或者显达，是命运的好坏，由前生注定的。这当然是唯心的宿命论思想。 ⑩张罗：筹划。 ⑪浅酌低歌：慢慢的饮酒，轻轻的歌唱。 ⑫酩酊(mǐng dīng)：形容大醉。 ⑬梭(suō)：织布机上来回穿线的工具。

【今译】

在幽静的庭院里，到处是浓荫的绿叶，池塘边的亭台楼阁，都在碧绿丛中，凉爽极了，确是盛夏时节纳凉的好地方。你看：那刚刚开放的大红石榴花，那艳丽婀娜怒放的样子，就像香罗织物一样。你听：母燕携带着自己的儿女，婉啭歌唱；新蜕壳的蝉儿，也在高高的柳梢与她们唱和。忽然，一阵猛烈的雨点儿，像滚珠般似的，撒撒拔拔，到处乱撒，打在新生的圆荷叶上。

一个人能有多长时间？只要想起这宝贵的好时光，绝不能白白地把它浪费掉。难道这人世间的，穷困潦倒或显赫通达，都是前生注定的么？！如果是这样，又何必苦苦思索，精心筹划？还是及时邀约一些嘉宾亲朋，充分享受这良辰美景。一边慢慢地品酒，一边轻轻地歌唱，甚至让大家唱得：痛痛快快，东倒西歪，休管那天上的太阳和月亮，升了又落，落了又升，就像织布机上的穿梭那样。

【评析】

这是元好问的代表作之一。表达了宋元之际，知识分子放浪江湖的闲情逸致，或者说一种典型的精神生活。

此曲可分上下两片，上片写景，作者以比兴的艺术手法，写夏令时节的“良辰美景”，描绘了大自然的勃勃生机，绘出一幅幅完美的自然图画，“老燕携雏弄语，有高柳鸣蝉相和”，写得绝妙逼真，堪称名句。下片抒情，“人生如梦”、“对酒当歌”，写“命友邀宾”赏景，对饮低唱的赏心乐事，即景抒怀，虽然流露出及时行乐的消沉思想，但更多的表现作者（和当时一批知识分子）达观情绪，给人以心情洒脱之感，亦暗示知识分子对现实的不满。

喜 春 来

春 宴

梅残玉靥香犹在，柳破金梢眼未开。东风和气满楼台。桃杏拆，宜唱《喜春来》。

【注释】

①喜春来：中吕调曲牌名。又名《阳春曲》。②靥(yè)：人们脸上的笑窝，俗称酒窝。③梅残玉靥香犹在：开放的梅花洁白如玉，花瓣上那香气还在。④柳破：柳枝上破皮新吐出的嫩芽。⑤金梢：金黄色的柳枝梢头。⑥眼未开：眼，此处指似眼状的柳叶。未开，还未形成。“柳眼”在文学作品里，常用

来表述人眼如初生的柳叶，细长俊俏。⑦桃杏拆：拆，指拆裂、开放。桃杏拆，指桃杏含苞正放。

【今译】

开放许久的梅花洁白如玉，仍然散发出那诱人的芳香。新抽芽的柳叶，像那美人的眼睛似开却未开。春意盎然充满着整个楼台。桃花和杏花含苞刚放，正好高歌一曲《喜春来》。

【评析】

元好问的《喜春来》共四首，都是描写的春天景色，各具特色，各显风致。这是四首组曲的第二首。曲中用梅残香破，柳眼未开，春风和暖，桃杏拆花等句，编织成一幅美丽动人的春意图。可谓着意状物，浑然自成，给人以如临其境之感，给人以无穷的韵味。

人 月 圆

卜居外家东园

重冈已隔红尘断，村落更丰年。移居就要：窗中远岫，舍后长松。十年种木，一年种谷，都付儿童。老夫惟有：醒来明月，醉后清风。

【注释】

①人月圆：黄钟宫曲牌。定格句式与同名词牌相同。②卜居：选择地方居住。③外家：外祖父家。④重冈：重重山

冈。⑤红尘：闹市、尘世、人世间。⑥更：再、又。⑦远岫：岫，小山。远处的小山。⑧长松：高大的松树。

【今译】

重重的小山冈，已经隔断了人间闹市，这东园的村庄，适逢是一个五谷丰年。搬迁到这里来：透过窗户可以看到淡淡的远山，屋子后面还有葱郁参天的青松。

种植树木要花十年的时间，收种庄稼要花一年的时间，这些都交给儿孙们去做吧。我只希望：酒醒时有明月为伴，酒醉后让清风吹拂。

【评析】

蒙古太宗十二年（1240年）春，作者从山东聊城携眷回到阔别二十多年的山西忻州。经过思考与选择，住在外祖父家乡的东园。在这里，作者写下了许多诗文词曲。他潜心收集整理中原文化典籍，掇拾编纂不少文物掌故，完成与刊刻了名著《中州集》。

此曲分上下两片。上片写东园的优点，幽静安谧，下片抒发“醒来明月，醉后清风”的情感。看似悠闲自在，实际满腹孤愤，一生酸楚，不由自主地挥洒而尽。

王恽（1227—1304年）字仲谋，别号秋涧，卫州汲县（今河南省汲县）人。早年从元好问学，善文。与王旭等齐名。中统元年（1260年）受姚燧推荐，开始在朝廷做官。历任翰林